

スペイン語

保護者の皆様

A los señores padres o responsables

教育委員会
Comité de Educación de Cuidad de _____

就学費用の援助について(平成 年度用)

SOBRE SUBSIDIO ESCOLAR (PARA EL AÑO ESCOLAR DE _____)

義務教育の費用の負担にお困りのご家庭に対し、就学援助の制度より、就学に必要な費用の援助を行っています。

各小中学校または教育委員会に「就学援助費給付申請書」を提出していただき、教育委員会が必要と認定した場合に国からの補助金を受けて学用品費、給食費等の費用の一部を援助いたします。

Tenemos el sistema de subsidio escolar para las familias que tienen dificultad financiera en cuanto al gasto escolar en la educación obligatoria.

Entregar la solicitud al colegio o a la Comité de Educación. Al constatarla, recibirá una parte del gasto de las materias escolares, almuerzo escolar, etc.

○ 援助の対象となる方 Familia que puede recibir el subsidio

_____にお住いの方 reside en _____ y

平成....年度または平成...年度において、次のいずれかに該当する方
uno de los que cumplen con los requisitos exigidos abajo desde el año () hasta el año ()

- ア 生活保護法に基づく保護を停止または廃止された。
Ha suspendido o anulado el subsidio vital.
- イ 個人の事業税の減免を受けている。
Hay reducción o exención del impuesto propietario.
- ウ 市民税が非課税または市民税の減免を受けている。
Hay reducción o exención del impuesto municipal.
- エ 固定資産税の減免を受けている。(家屋の新築等での軽減措置は対象となりません)
Hay reducción o exención del impuesto sobre inmuebles.(salvo construir casas nuevas, etc.)
- オ 国民年金の掛金の減免を受けている。
Hay reducción o exención del pago de pensión.
- カ 国民健康保険の保険料の減免または徴収の猶予を受けている。
Hay reducción o exención o aplazamiento del pago del seguro de salud nacional.
- キ 児童扶養手当の支給を受けている。(児童手当は対象となりません)
Recibe el subsidio de manutención infantil, Jidou fuyou teate (salvo subsidio infantil, Jidou teate).

その他特別な事情があり、経済的に困窮され児童生徒を就学させることが困難な方

Por otra razón, tiene dificultad económica, problema del pago del colegio, etc.

○ 援助の申し込み Solicitud del subsidio

(1) 就学援助費給付申請書 Solicitud

各小中学校または教育委員会で「就学援助費給付申請書」を受け取っていただき必要事項を記入してください。なお、2人以上の児童生徒が就学されている場合は、それぞれの申請が必要です。

Recibir la solicitud en la escuela primaria o secundaria o la Comité de Educación y llenarla.

En caso de tener más de dos hijos que vayan al colegio, cada uno tiene que solicitar.

- 平成 () 年度に認定を受けていた方も、平成__年度に希望する場合はあらためて申請が必要です。

Lo que recibe el año () se necesita su solicitud para el año escolar ____ nuevamente.

- 生活保護法による保護(教育扶助)を受けている場合は、申請の必要はありません。

En caso de estar recibiendo el subsidio vital, no es necesario la solicitud.

(2) 提出先 El lugar del entrego

在学している小中学校、入学後に通学する小中学校もしくは、_____市教育委員会へ提出してください。

Entregar a la escuela primaria o secundaria donde va su hijo/a o a la Comité de Educación.

提出期間 periodo del entrego

- 平成__年度に新2年生以上の学年に進級する児童生徒の保護者の方

los responsables del alumno de 2º grado o mayor en el año escolar ____

20__(平成__)年 año__月 mes~20__(平成__)年 año__月 mes__日 día(曜日)まで

- 平成__年度に新1年生となる児童生徒の保護者の方

los responsables del alumno del 1º grado en el año escolar ____

20__(平成__)年 año__月 mes~20__(平成__)年 año__月 mes__日 día(曜日)まで

- 上記にかかわらず、経済的に困窮となり就学させることが困難となった場合には、随時申請することができます。

A pesar de mencionado arriba, en caso de tener dificultad financiera, poder solicitar cualquier momento.

○ 援助される費用 Gasto para subsidio

- (1) 学用品費・通学用品費(国が定める額を限度)

Gasto para utiles escolares(valor limitado por el estado)

- (2) 学校給食費(学校より集金される実費額)

Almuerzo escolar (valor real cobrado por el colegio)

- (3) 校外活動費(学校行事として実施されるもので、宿泊を伴わないもの)(年1回に限り、実費額)

Gasto del paseo, de la excursion sin alojamiento (una vez al año, valor real cobrado por el colegio)

- (4) 医療費(学校より治療の指示のあった学校病(学校保健法施行令第7条に定める疾病)の治療費)

Gasto médico (las enfermedades designadas por artículo 7 de la ley de enfermería escolar)

- (5) 新入学学用品費等(小学校、中学校新入学時のみ年1回に限り、国が定める額)

Gasto de utiles escolares para los alumnos de 1º grado de primaria y secundaria en caso del ingreso(una vez al año, valor limitado por el estado)

- (6) 修学旅行費(小学6年生、中学3年生のみ年1回に限り、実費額)

Gasto del viaje de promoción para los alumnos de 6º grado de primaria y de 3º año de secundaria (una vez al año, valor real cobrado por el colegio)

○ お問い合わせ先 Contacto

詳しくは、各小中学校または、教育委員会(電話 fono _____)までお問い合わせください。

Preguntar sobre más detalle a la escuela primaria o secundaria o a la Comité de Educación.

ポルトガル語

Aos senhores pais ou responsável

保護者各位

就学費用の援助について (平成 年度用)

Sobre o subsídio financeiro educacional(Ano letivo _____)

義務教育の費用の負担にお困りのご家庭に対し、就学援助の制度より、就学に必要な費用の援助を行っています。

各小中学校または教育委員会に「就学援助費給付申請書」を提出していただき、教育委員会が必要と認定した場合に国からの補助金を受けて学用品費、給食費等の費用の一部を援助いたします。

Há um sistema de apoio aos estudos, que auxilia nos custos necessários à educação fundamental.

Para receber este auxílio é necessário entregar o formulário de solicitação de subsídio aos estudos, e se o mesmo for aprovado pelo Comitê de Educação, será custeado uma parte do material escolar, refeição escolar e afins.

○ 援助の対象となる方 Pessoas que podem receber o apoio

_____にお住いの方で
Aos residentes de _____

平成____年度または平成____年度において、次のいずれかに該当する方
Para os que se enquadrem em uma das condições abaixo, durante o período letivo de _____ a _____.

- ア 生活保護法に基づく保護を停止または廃止された。
A Assistência, baseada na Lei de Auxílio de Subsistência, foi suspensa ou eliminada.
- イ 個人の事業税の減免を受けている。
Recebe redução de imposto de pessoa física.
- ウ 市民税が非課税または市民税の減免を受けている。
Tem isenção ou recebe redução de imposto municipal.
- エ 固定資産税の減免を受けている。(家屋の新築等での軽減措置は対象となりません)
Recebe redução de imposto sobre bens imóveis(não se enquadra no caso de redução de imposto de nova construção de moradia)
- オ 国民年金の掛金の減免を受けている。
Recebe redução no valor do pagamento da cota de pensão anual da Previdência Social.
- カ 国民健康保険の保険料の減免または徴収の猶予を受けている。
Recebe redução no valor de pagamento da taxa de seguro de saúde, ou possui o direito de prorrogar o seu pagamento.
- キ 児童扶養手当の支給を受けている。(児童手当は対象となりません)
Recebe subsídio de amparo familiar (não inclui o subsídio infantil -jidou-teate)

その他 特別な事情があり、経済的に困窮され児童生徒を就学させることが困難な方
Há dificuldade financeira para o aluno frequentar a escola, por outros motivos extraordinários.

○ 援助の申し込み Inscrição para solicitar o subsídio

(1) 就学援助費給付申請書 Formulário de solicitação de subsídio aos estudos

各小中学校または教育委員会で「就学援助費給付申請書」を受け取っていただき必要事項を記入してください。なお、2人以上の児童生徒が就学されている場合は、それぞれの申請が必要です。

Solicitar o formulário de inscrição na escola ou no Comitê de Educação da prefeitura onde reside e preencher os dados necessários. Caso tenha dois filhos ou mais frequentando a escola de ensino fundamental, será necessário fazer a inscrição para cada um.

※ 平成____年度に認定を受けていた方も、平成____年度に希望する場合はあらためて申請が必要です。

ポルトガル語

A família no ano letivo de _____ e que deseja receber no ano letivo de _____ é necessário fazer a inscrição novamente.

※ 生活保護法による保護（教育扶助）を受けている場合は、申請の必要はありません。

A família que recebe o auxílio subsistência(subsídio educacional), de acordo com a Legislação do Auxílio de Subsistência, não precisa fazer a inscrição.

(2) 提出先 Local de entrega dos documentos

在学している小中学校、入学後に通学する小中学校もしくは、_____市教育委員会へ提出してください。

Entregar na escola onde seu filho estuda, ou no Comitê de Educação residente.

提出期間 Período de entrega dos documentos

平成__年度に新2年生以上の学年に進級する児童生徒の保護者の方

Alunos que a partir do ano letivo de _____ frequentará a 2ª. série ou outra série em diante.

De _____年 ano__月 mês__日 dia até _____年 ano__月 mês__日 dia まで

平成__年度に新1年生となる児童生徒の保護者の方

Alunos novos da 1ª.série do ano letivo de _____

De _____年 ano__月 mês__日 dia até _____年 ano__月 mês__日 dia まで

※ 上記にかかわらず、経済的に困窮となり就学させることが困難となった場合には、随時申請することができます。

Independente dos prazos, havendo dificuldade financeira para frequentar a escola, será aceita a inscrição extraordinária.

○ 援助される費用 Despesas cobertas pelo subsídio

(1) 学用品費・通学用品費（国が定める額を限度）

Despesa do material e despesas com artigos para frequentar a escola (valor limitado pelo governo federal)

(2) 学校給食費（学校より集金される実費額）

Despesa de refeição escolar(valor real cobrado pela escola)

(3) 校外活動費（学校行事として実施されるもので、宿泊を伴わないもの）（年1回に限り、実費額）

Despesa com atividades fora da escola(que faz parte do programa escolar, com excessão de pernoite) (valor real limitado a 1 vez/ano)

(4) 医療費（学校より治療の指示のあった学校病（学校保健法施行令第7条に定める疾病）の治療費）

Despesa médica (Valor do tratamento da doença escolar indicado pela escola)referente doença determinada pela Legislação escolar)

(5) 新入学学用品費等（小学校、中学校新入学時のみ年1回に限り、国が定める額）

Despesa de material escolar na ocasião da matrícula.(uma vez por ano, com limite estabelecido pelo governo federal)

(6) 修学旅行費（小学6年生、中学3年生のみ年1回に限り、実費額）

Despesa da viagem de estudos (uma vez na 6ªsérie primária, e na 3ªsérie ginásial, referente valor real)

○ お問い合わせ先 Informações

詳しくは、各小中学校または、教育委員会（電話 _____）までお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato com a escola ou com o Comitê de Educação (telefone _____).